

VERTIMAS

SUSITARIMAS

tarp Europos Bendrijos ir Šri Lankos Demokratinės Socialistinės Respublikos dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

ir

Šri Lankos Demokratinė Socialistinė Respublika, toliau – Šri Lanka,

toliau – Susitariančiosios Šalys,

PASIRYŽUSIOS stiprinti savo bendradarbiavimą, siekdamos veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija,

SUSIRŪPINUSIOS organizuotų nusikalstamų grupuočių, užsiimančių migrantų kontrabanda bei kita susijusia kriminaline veikla, aktyvumo padidėjimu,

SIEKAMOS šiuo Susitarimu ir remdamosi abipusiškumo principu nustatyti skubią ir veiksmingą tvarką, skirtą asmenų, kurie netenkina arba jau nebetenkina atvykimo, buvimo ar gyvenimo Šri Lankos arba vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymui bei saugiam ir tvarkingam jų grąžinimui, ir bendradarbiaujant palengvinti tokių asmenų tranzitą,

PABRĖŽDAMOS, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Šri Lankos teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė pagal tarptautinę teisę,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šio Susitarimo nuostatos, kurioms taikoma Europos bendrijos steigimo sutarties IV antraštinė dalis, netaikomos Danijos Karalystei pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties,

SUSITARĖ:

*1 Straipsnis***Sąvokų apibrėžimai**

atitinkamai į Šri Lankos ar vienos iš valstybių narių teritoriją pilietybė buvo atimta arba kurie jos atsisakė, nebent ta valstybė tokiems asmenims pažadėjo suteikti jos pilietybę;

Šiame Susitarime:

- a) „valstybė narė“ – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę;
- b) „valstybės narės pilietis“ – bet kuris valstybės narės pilietybę turintis asmuo, kaip apibrėžta Bendrijos tikslais;
- c) „Šri Lankos pilietis“ – bet kuris Šri Lankos pilietybę turintis asmuo;
- d) „trečiosios šalies pilietis“ – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Šri Lankos ar vienos iš valstybių narių pilietybę;
- e) „asmuo be pilietybės“ – bet kuris pilietybės neturintis asmuo. Tai netaikoma asmenims, kuriems iki atvykstant
- f) „leidimas gyventi“ – tai Šri Lankos arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kokios rūšies leidimas, kuris suteikia asmeniui teisę gyventi jos teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti jos teritorijoje, kol nagrinėjami prašymai suteikti prieglobstį arba leidimą gyventi;
- g) „viza“ – Šri Lankos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją arba vykti per ją tranzitu. Ji neapima oro uosto tranzitinės vizos.

I SKIRSNIS

ŠRI LANKOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 Straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Šri Lanka valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, remiantis pateiktu *prima facie* įrodymu gali būti pagrįstai nustatyta, kad jie yra Šri Lankos piliečiai.

2. Šri Lanka valstybės narės prašymu prireikus ir nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba faktais paremtų priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, Šri Lanka pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prireikus skubiai išduoda tą patį galiojimo laiką turintį naują kelionės dokumentą paprastai per 14 kalendorinių dienų ir ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų. Jei Šri Lanka per 30 kalendorinių dienų nepatvirtina valstybės narės prašymo gavimo, laikoma, kad ji pritaria bendro laikinojo kelionės dokumento, kuris pridėtas prie šio Susitarimo kaip 7 priedas, naudojimui grąžinimo tikslais.

3 Straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Šri Lanka valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, remiantis pateiktu *prima facie* įrodymu gali būti pagrįstai nustatyta, kad tokie asmenys:

- a) atvykimo metu turėjo Šri Lankos išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi; arba
- b) neteisėtai atvyko į valstybės narės teritoriją tiesiogiai iš Šri Lankos teritorijos. Šioje pastraipoje asmuo laikomas tiesiogiai atvykusiu iš Šri Lankos, jei jis atvyko į valstybių narių teritoriją oro ar vandens transportu neįvažiuodamas į kitą tarpinę valstybę.

2. 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiksliai tranzitu per Kolombos tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės; arba
- b) prašančioji valstybė narė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš jam atvykstant arba atvykus į jos teritoriją, išskyrus tuos atvejus, kai tas asmuo turi Šri Lankos išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis.

3. Šri Lanka valstybės narės prašymu prireikus ir nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba faktais paremtų priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, Šri Lanka skubiai išduoda tą patį galiojimo laiką turintį naują kelionės dokumentą paprastai per 14 kalendorinių dienų ir ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų. Jei Šri Lanka per 30 kalendorinių dienų nepatvirtina valstybės narės prašymo gavimo, laikoma, kad ji pritaria bendro laikinojo kelionės dokumento, kuris pridėtas prie šio Susitarimo kaip 7 priedas, naudojimui grąžinimo tikslais.

II SKIRSNIS

Bendrijos readmisijos įsipareigojimai

4 Straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Valstybė narė Šri Lankos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Šri Lankos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, remiantis pateiktu *prima facie* įrodymu, gali būti pagrįstai nustatyta, kad jie yra tos valstybės narės piliečiai.

2. Valstybė narė Šri Lankos prašymu prireikus ir nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba faktais paremtų priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, atitinkama valstybė narė pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prireikus išduoda naują kelionės dokumentą paprastai per 14 kalendorinių dienų ir ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų. Jei atitinkama valstybė narė per 30 kalendorinių dienų nepatvirtina Šri Lankos prašymo gavimo, laikoma, kad ji pritaria bendro laikinojo kelionės dokumento, kuris pridėtas prie šio Susitarimo kaip 7 priedas, naudojimui grąžinimo tikslais.

5 Straipsnis

**Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės
readmisija**

1. Valstybė narė Šri Lankos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Šri Lankos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, remiantis pateiktu *prima facie* įrodymu, gali būti pagrįstai nustatyta, kad tokie asmenys:

- a) atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi; arba
- b) neteisėtai atvyko į Šri Lankos teritoriją tiesiogiai iš prašomosios valstybės narės teritorijos. Šioje pastraipoje asmuo laikomas tiesiogiai atvykusių iš prašomosios valstybės narės, jei jis atvyko į Šri Lankos teritoriją oro ar vandens transportu neįvažiuodamas į kitą tarpinę valstybę.

2. 1 dalyje nurodytas readmisijos išsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tikrai tranzitu per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės; arba
- b) Šri Lanka išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš jam atvykstant arba atvykus į jos teritoriją, išskyrus, kai tas asmuo turi prašomosios valstybės narės išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis.

3. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, 1 dalyje minimas readmisijos išsipareigojimas skiriamas ilgesnį laiką galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas pasibaigęs, 1 dalyje minimas readmisijos išsipareigojimas skiriamas valstybei narei, kurios išduoto dokumento galiojimo laikas yra trumpiausias.

4. Valstybė narė Šri Lankos prašymu prirėkus ir nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, kuris galioja ne mažiau kaip šešis mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba faktais paremtų priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, atitinkama valstybė narė skubiai išduoda tą patį galiojimo laiką turintį naują kelionės dokumentą paprastai per 14 kalendorinių dienų ir ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų. Jei atitinkama valstybė narė per 30 kalendorinių dienų nepatvirtina Šri Lankos prašymo gavimo, laikoma, kad ji pritaria bendro laikinojo kelionės dokumento, kuris pridėtas prie šio Susitarimo kaip 7 priedas, naudojimui grąžinimo tikslais.

III SKIRSNIS

READMISIJOS PROCEDŪRA

6 Straipsnis

Principas

1. Pagal 2 dalį prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiama readmisijos paraiška perduodant priimtina atgal asmenį remiantis 2–5 straipsniuose nurodytais išsipareigojimais.

2. Readmisijos paraiška gali būti pakeista rašytiniu pranešimu, pateiktu prašomajai Susitariančiai Šaliai per pagrįstą laikotarpį prieš grąžinant atitinkamą asmenį, jei:

- a) priimtinas atgal asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą ir, kai taikoma, prašomosios valstybės galiojančią vizą arba leidimą gyventi; ir
- b) priimtinas atgal asmuo nori sugrįžti į prašomąją valstybę.

7 Straipsnis

Readmisijos paraiška

1. Tiek, kiek tai įmanoma, readmisijos paraiškoje turi būti ši informacija:

- a) priimtino atgal asmens duomenys (pvz., vardas, pavardė, mergautinė pavardė, ankstesni vardai, pravardės ar slapyvardžiai, gimimo vieta ir data, lytis, fizinių savybių apibūdinimas, tėvo ir motinos pavardės, dabartinė ir ankstesnė pilietybė, kalba, civilinė būklė, sutuoktinio (-ės) vardai, vaikų, jei turima, vardai bei kitų giminaičių vardai ir pavardės, paskutinė gyvenamoji vieta, paso arba asmens tapatybę patvirtinančio dokumento numeris, vairuotojo pažymėjimas, lankytos mokyklos);

- b) nurodomi būdai, kuriais bus pateiktas įrodymas arba *prima facie* įrodymas dėl pilietybės, tranzito, neteisėto atvykimo ir gyvenimo.

2. Tiek, kiek tai įmanoma, readmisijos paraiškoje taip pat turėtų būti ši informacija:

- a) pareiškimas, kuriame nurodoma, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos arba priežiūros, jeigu tas asmuo aiškiai sutinka su šiuo pareiškimu;

- b) bet kuri kita apsaugos ar saugumo priemonė, kurios gali prireikti atskiru perdavimo atveju.

3. Readmisijos paraiškoms naudojama bendra forma, kuri pridėta šio Susitarimo kaip 5 priedas.

8 Straipsnis

Su pilietybe susiję įrodymai

1. Pilietybės įrodymai pagal 2 ir 4 straipsnių 1 dalis pirmiausiai gali būti pateikiami pasinaudojant šio Susitarimo 1 priede išvardytais dokumentais, net jeigu yra pasibaigęs jų galiojimo laikas. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, valstybės narės ir Šri Lanka abipusiškai pripažįsta pilietybę nereikalaujamos tolesnio tyrimo. Pilietybės įrodymas negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais.

2. *Prima facie* pilietybės įrodymas pagal 2 ir 4 straipsnių 1 dalis pirmiausiai gali būti pateikiamas pasinaudojant šio Susitarimo 2 priede išvardytais dokumentais, net jeigu yra pasibaigęs jų galiojimo laikas. *Prima facie* pilietybės įrodymas negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais.

3. Išskyrus tą atvejį, kai pateikiami autentiški 1 priede išvardyti dokumentai, Šri Lankos arba atitinkamos valstybės narės kompetentingos diplomatinės atstovybės prireikus ir gavę prašymą susitaria dėl neatidėliotino pokalbio su priimtinu atgal asmeniu siekiant nustatyti jo pilietybę.

9 Straipsnis

Su trečiosios šalies piliečiais ir asmenimis be pilietybės susiję įrodymai

1. 3 ir 5 straipsnių 1 dalyse nustatyti trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymai pirmiausiai pateikiami remiantis šio Susitarimo 3 priede išvardytais įrodymais; jie negali būti pateikiami naudojantis suklustotais dokumentais. Susitariančios Šalys abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokį įrodymą nereikalaujamos tolesnio tyrimo.

2. 3 ir 5 straipsnių 1 dalyse nustatytas trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų *prima facie* įrodymas pirmiausiai pateikiamas remiantis šio Susitarimo 4 priede išvardytais įrodymais; jis negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais. Jeigu toks *prima facie* įrodymas pateikiamas, valstybės narės ir Šri Lanka laiko, kad sąlygos yra nustatytos, nebent jos gali įrodyti kitaip. Abejotinais atvejais Susitariančios Šalys konsultuojasi dėl neatidėliotino pokalbio su priimtinu atgal asmeniu.

3. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustomi remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar kito leidimo gyventi. Prašančiosios valstybės

pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas.

10 Straipsnis

Terminai

1. Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos paraiška turi būti pateikta ne vėliau kaip per metus nuo tada, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jeigu yra teisinių arba faktais paremtų kliūčių laiku pateikti paraišką, paprašius terminas pratęsiamas iki nebelieka kliūčių.

2. Į readmisijos paraišką turi būti atsakyta nepagrįstai neatidėliojant, paprastai per 15 kalendorinių dienų ir ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų; atmetus readmisijos prašymą, pateikiamos priežastys. Terminas prasideda nuo tos dienos, kurią gaunamas readmisijos prašymas. Jeigu per šį terminą paraiškos gavimas nebuvo patvirtintas, laikoma, kad dėl perdavimo susitarta.

3. Po to, kai buvo susitarta arba atitinkamai, jei per 30 kalendorinių dienų negaunamas patvirtinimas, atitinkamas asmuo perduodamas nepagrįstai neatidėliojant ir ne vėliau kaip per tris mėnesius. Pateikus prašymą šis terminas gali būti pratęstas laikotarpiu, kuris reikalingas teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti.

11 Straipsnis

Perdavimo būdai ir transporto priemonės

1. Prieš grąžinant asmenį, Šri Lankos ir atitinkamos valstybės narės kompetentingos institucijos iš anksto raštu susitaria dėl perdavimo datos, atvykimo vietos, galimos palydos ir kitos su perdavimu susijusios informacijos.

2. Galimos visos – oro, sausumos arba jūrų – transporto priemonės. Grąžinant oro transportu, galima naudoti ne tik Susitariančių Šalių nacionalinių vežėjų paslaugomis, grąžinimas gali vykti naudojant tiek reguliarius, tiek užsakomuosius skrydžius. Jeigu grąžinama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, jei jie yra Šri Lankos arba bet kurios kitos valstybės narės įgalioti asmenys. Šri Lanka ir atitinkama valstybė narė iš anksto konsultuojasi dėl reikalavimų užsakomiesiems skrydžiams.

IV SKIRSNIS

TRANZITO OPERACIJOS

12 Straipsnis

Principai

1. Valstybės narės ir Šri Lanka turėtų riboti trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą tais atvejais, kai tokie asmenys negali būti tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.
2. Šri Lanka leidžia trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė suteikia leidimą trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitui, jeigu to prašo Šri Lanka, jei užtikrinama tolesnė kelionė kitose galimose tranzito valstybėse bei paskirties valstybės priėmimas atgal.
3. Šri Lanka arba valstybė narė gali atsisakyti perduoti tranzitą
 - a) jeigu trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti persekiojamas arba jis yra patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, arba jam taikomos sankcijos kitoje tranzito valstybėje ar paskirties valstybėje, arba jam galėtų grėsti baudžiamasis persekiojimas prašomosios valstybės teritorijoje; arba
 - b) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.
4. Šri Lanka arba valstybė narė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą, jeigu vėliau susidaro arba išaiškėja 3 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu negali būti užtikrinta tolesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba paskirties valstybės priėmimas atgal.

13 Straipsnis

Tranzito procedūra

1. Tranzito operacijų paraiška turi būti pateikta raštu kompetentingoms institucijoms ir joje turi būti ši informacija:
 - a) tranzito rūšis (oru, sausuma arba jūra), galimos kitos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties vieta;
 - b) atitinkamo asmens duomenys (pvz., vardas, pavardė, mergautinė pavardė, pravardės ar slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, jeigu įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

- c) numatoma atvykimo vieta, perdavimo laikas ir galimas palydos naudojimas;
- d) deklaracija apie tai, kad, prašančiosios valstybės požiūriu, laikomasi 12 straipsnio 2 dalies sąlygų ir tai, kad nežinomos jokios atsakymo pagal 12 straipsnio 3 dalį priežastys.

Tranzito operacijų paraiškoms naudojama bendra forma, pridėta prie šio Susitarimo kaip 6 priedas.

2. Prašomoji valstybė nepagrįstai neatidėliodama raštu informuoja prašančiąją priėmimo valstybę, patvirtindama atvykimo vietą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie atsakymą priimti bei nurodo tokio atsakymo priežastis.

3. Jeigu tranzito operacija vykdoma oru, priimtina atgal asmeniui bei galimai palydai netaikomas reikalavimas gauti oro uosto tranzitinę vizą.

4. Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, dalyvauja tranzito operacijose, visų pirma prižiūrdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

V SKIRSNIS

IŠLAIDOS

14 Straipsnis

Transporto ir tranzito išlaidos

Nepažeidžiant kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų šalių, prašančioji valstybė apmoka visas su readmisija arba tranzito operacijomis, remiantis šiuo Susitarimu, susijusias transporto išlaidas iki galutinės paskirties valstybės sienos.

VI SKIRSNIS

**DUOMENŲ APSAUGA IR ĮTAKOS NEDARYMO
SĄLYGA**

15 Straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad atitinkamu atveju Šri Lankos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Asmens duomenų apdorojimas ir tvarkymas konkrečiu atveju atliekamas pagal Šri Lankos vidaus įstatymus ir, jeigu valdytojas – valstybės narės kompetentinga institucija – pagal 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (OL L 28, 1995 11 23, p. 31) bei pagal tos valstybės narės nacionalinės teisės aktų, priimtų pagal šią direktyvą, nuostatas. Papildomai taikomi šie principai:

- a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;
- b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam ir teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui ir nei perduodančių, nei gaunančių institucijų negali būti toliau tvarkomi su šiuo tikslu nesuderinamu būdu;
- c) asmens duomenys turi būti tapatūs, tinkami ir ne pernelyg išsamūs, atsižvelgiant į tikslą, kuriam jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma, perduoti asmens duomenys gali būti susiję tik su:
 - perduotino asmens duomenimis (pvz., vardai, pavardės, ankstesni vardai, pravardės ar slapyvardžiai, lytis, tėvo ir motinos pavardės, gimimo vieta ir data, dabartinė ir ankstesnė pilietybė, paskutinė gyvenamoji vieta, lankytos mokyklos, civilinė būklė, sutuoktinio (-ės) ir vaikų, jei turima, vardai bei kitų giminaičių vardai ir pavardės),
 - pasu, asmens tapatybę patvirtinančiu dokumentu arba vairuotojo pažymėjimu (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi institucija, išdavimo vieta),
 - sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais,
 - kita informacija, reikalinga perduotino asmens tapatybei nustatyti arba readmisijos reikalavimams pagal šį Susitarimą išnagrinėti;

- d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir prireikus atnaujinami;
- e) asmens duomenys turi būti saugomi tokia forma, kuri leidžia nustatyti duomenų subjektų tapatybę ne ilgiau, negu to reikia tam tikslui, kuriam šie duomenys buvo surinkti ir vėliau tvarkomi;
- f) tiek pranešanti institucija, tiek gavėjas imasi visų pagrįstų priemonių tam, kad prireikus užtikrintų asmens duomenų ištaisymą, ištrynimą arba blokavimą, jeigu jų tvarkymas neatitinka šio straipsnio nuostatų, ypač tada, kai, atsižvelgiant į tvarkymo tikslą, tie duomenys yra netapatūs, netinkami arba pernelyg išsamūs. Tai apima kitai Šaliai skirtą pranešimą apie bet kurį duomenų ištaisymą, ištrynimą arba užblokavimą;
- g) pranešančios institucijos prašymu gavėjas informuoja apie praneštų duomenų panaudojimą ir tokio panaudojimo rezultatus;
- h) asmens duomenys gali būti pranešti tik kompetentingoms institucijoms. Norint juos toliau pranešti kitoms įstaigoms, reikalingas išankstinis pranešančios institucijos sutikimas;
- i) pranešančios ir gaunančios institucijos įpareigojamos raštiškai įregistruoti asmens duomenų pranešimą ir gavimą.

16 Straipsnis

Įtakos nedarymo sąlyga

1. Šis Susitarimas nepažeidžia tarptautinėje teisėje, pirmiausia bet kurioje taikytinoje tarptautinėje konvencijoje ar susitarime, kuriuos jos yra pasirašiusios, numatytų Bendrijos, valstybių narių ir Šri Lankos teisių, pareigų ir išsipareigojimų.
2. Nei viena šio Susitarimo nuostata neužkerta kelio asmens grąžinimui pagal kitus oficialius arba neoficialius susitarimus.

VII SKIRSNIS

ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

17 Straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

1. Susitariančiosios Šalys teikia viena kitai savitarpio pagalbą taikant ir aiškinant šį Susitarimą. Šiuo tikslu jos įsteigia jungtinį readmisijos komitetą (toliau – jungtinis komitetas), kurio užduotis pirmiausia bus:
 - a) prižiūrėti, kaip taikomas šis Susitarimas;

- b) nuspręsti dėl įgyvendinimo priemonių, kurios būtinos vienodam šio Susitarimo taikymui;
 - c) reguliariai keistis informacija apie įgyvendinimo protokolus, kuriuos parengė atskiros valstybės narės ir Šri Lanka pagal 18 straipsnį;
 - d) nuspręsti dėl konkrečių įgyvendinimo priemonių, skirtų tvarkingam grįžimo srautų valdymui;
 - e) nuspręsti dėl šio Susitarimo priedų pakeitimų;
 - f) rekomenduoti šio Susitarimo pakeitimus.
2. Jungtinio komiteto sprendimai Šalims yra privalomi.
 3. Jungtinį komitetą sudaro Bendrijos ir Šri Lankos atstovai; Bendrijai atstovauja Europos Bendrijų Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.
 4. Jungtinis komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.
 5. Jungtinis komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

18 Straipsnis

Įgyvendinimo protokolai

1. Šri Lanka ir valstybė narė gali parengti įgyvendinimo protokolus, kurie apima taisykles dėl:
 - a) kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir pasikeitimo kontaktiniais punktais;
 - b) asmenų grąžinimo su palyda, įskaitant trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės perdavimą tranzitu su palyda, sąlygų;
 - c) priemonių ir dokumentų, kurie papildo šio Susitarimo 1–4 prieduose išvardytus dokumentus.
2. 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalios tik pranešus jungtiniam readmisijos komitetui (17 straipsnis).
3. Bet kurią su viena iš valstybių narių parengto įgyvendinimo protokolo nuostatą Šri Lanka sutinka taikyti ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare jai paprašius.

19 Straipsnis

Ryšys su valstybių narių dvišaliais readmisijos susitarimais arba tvarka

Šio Susitarimo nuostatos turi viršenybę bet kokio dvišalio susitarimo ar tvarkos dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos, kurie buvo ar gali būti sudaryti tarp atskirų valstybių narių ir Šri Lankos pagal 18 straipsnį, nuostatų atžvilgiu tiek, kiek pastarosios nuostatos prieštarauja šio Susitarimo nuostatom.

VIII SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20 Straipsnis

Teritorinis taikymas

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, ir Šri Lankos teritorijoje.
2. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

21 Straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą ratifikuoja arba patvirtina pagal savo atitinkamas procedūras.
2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo tos dienos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie pirmoje dalyje minėtų procedūrų užbaigimą.
3. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikotarpiui.
4. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas nebetaikomas praėjus šešiams mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

22 Straipsnis

Priedai

1–7 priedai sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

Priimta Kolombe, 2004 m. birželio 4 d. dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių, sinhalų ir tamilų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

Phiro M. ...
[Handwritten signature]

Stah —

—

1 PRIEDAS

Bendras dokumentų, kurių pateikimas laikomas pilietybės įrodymu, sąrašas

(2 straipsnio 1 dalis; 3 straipsnio 1 dalis; 4 straipsnio 1 dalis ir 5 straipsnio 1 dalis)

- Bet kurios rūšies galiojantys ar negaliojantys pasai, išduoti valstybių narių ar Šri Lankos viešosios valdžios institucijų (nacionaliniai pasai, diplomatiniai pasai, tarnybiniai pasai ir, jei taikoma, kolektyviniai pasai ir pakaitiniai pasai, įskaitant vaikų pasus),
 - bet kurios rūšies galiojantys asmens tapatybę patvirtinantys dokumentai, išduoti valstybių narių ar Šri Lankos viešosios valdžios institucijų (įskaitant laikinuosius),
 - pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė,
 - darbo knygelės ir kariniai bilietai,
 - jūrininko registracijos knygelės ir kapitono darbo kortelės.
-

2 PRIEDAS

Bendras dokumentų, kurių pateikimas laikomas *prima facie* pilietybės įrodymu, sąrašas

(2 straipsnio 1 dalis; 3 straipsnio 1 dalis; 4 straipsnio 1 dalis ir 5 straipsnio 1 dalis)

- bet kurių šio Susitarimo 1 priede išvardytų dokumentų fotokopijos (*),
- pilietybės pažymėjimų ir kitų oficialių dokumentų, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė, fotokopijos (*),
- vairuotojo pažymėjimai ar jų fotokopijos (*),
- gimimo liudijimai ar jų fotokopijos (*),
- bet kurie kiti oficialūs dokumentai, išduoti prašomosios valstybės valdžios institucijų,
- bendrovių išduoti asmens tapatybę patvirtinantys dokumentai ar jų fotokopijos (*),
- liudytojų parodymai,
- atitinkamo asmens pareiškimai ir kalba, kuria jis (ji) kalba.

—

(*) Šiame priede terminas „fotokopijos“ – tai Šri Lankos ar valstybių narių valdžios institucijų oficialiai padarytos fotokopijos.

3 PRIEDAS

Bendras dokumentų, kurie laikomi trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymu, sąrašas

(3 straipsnio 1 dalis; 5 straipsnio 1 dalis)

- atvykimo/išvykimo spaudas ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo/išvykimo įrodymas (pvz. fotografinis),
 - oficialaus pobūdžio dokumentai, pavyzdžiui, ligoninės stacionaraus ir ambulatorinio gydymo pažymėjimai, kuriuose aiškiai nurodoma, kad atitinkamas asmuo buvo prašomosios valstybės teritorijoje,
 - kelionių lėktuvu ar laivu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą prašomosios valstybės teritorijoje,
 - informacija apie tai, kad atitinkamas asmuo naudojosi pasiuntinių ar kelionių agentūros paslaugomis,
 - oficialūs pareiškimai, ypač pasienio tarnybos darbuotojų ir kitų liudininkų, kurie gali patvirtinti, kad atitinkamas asmuo kirto sieną,
 - oficialūs atitinkamo asmens parodymai teismo ar administracinio nagrinėjimo metu.
-

4 PRIEDAS

Bendras dokumentų, kurie laikomi trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų *prima facie* įrodymu, sąrašas

(3 straipsnio 1 dalis; 5 straipsnio 1 dalis)

- vietos ir aplinkybių, kuriomis atitinkamas asmuo buvo susektas, jam įvažiavus į prašančiosios valstybės teritoriją, aprašymas, kurį išdavė tos valstybės atitinkamos institucijos,
 - tarptautinės organizacijos pateikta informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) buvimu,
 - šeimos narių pranešimai/informacijos patvirtinimas,
 - neoficialaus pobūdžio dokumentai, pavyzdžiui, viešbučio sąskaitos, automobilio nuomos sutartys ar kreditinės kortelės kvitai, kuriuose aiškiai nurodoma atitinkamo asmens pavardė ir paso numeris arba kitas tapatybę įrodantis požymis.
-

5 PRIEDAS



(Šri Lankos emblema)

.....

 (Vieta ir data)

.....

 (Paskirtos prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda:

Kam:

.....

 (Paskirtos gaunančiosios institucijos pavadinimas)

READMISIJOS PARAIŠKA

pagal 2004 m. birželio 4 d. Europos bendrijos ir Šri Lankos Demokratinės Socialistinės Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 7 straipsnį

A. Asmens duomenys

1. Vardas ir pavardė (pabraukite pavardę):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, skiriamosios žymės ir t. t.):

.....

5. Tėvo ir motinos pavardės:

.....

6. Taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai (pavardės), pravardės arba slapyvardžiai):

.....

7. Pilietybė ir kalba:

.....

8. Civilinė būklė: vedęs (ištekęjusi) nevedęs (netekėjusi) išsiskyręs (-usi) našlys (-ė)

Jei vedęs (ištekęjusi): sutuoktinio (-ės) vardas ir pavardė

.....

Vaikų vardai, pavardės ir amžius (jei turima):

.....

.....

9. Brolių/seserų ir kitų giminaičių vardai ir pavardės:

.....

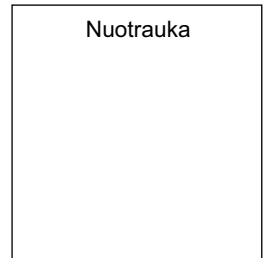
10. Paskutinis adresas prašančiojoje valstybėje:

.....

11. Ankstesnis adresas prašomojoje valstybėje:

.....

Nuotrauka



12. Prašomojoje valstybėje lankytų mokyklų pavadinimai (ir laikotarpiai):

.....

13. Prašomojoje valstybėje buvusių darbdavių profesija, vardai ir pavardės (jei tokių buvo):

.....

14. Gydytojų/stomatologų vardai, pavardės ir adresai prašomojoje valstybėje:

.....

15. Išvykimo iš prašomosios valstybės data ir transporto priemonė (lėktuvu – aviakompanijos pavadinimas, laivu ir t. t.):

.....

16. Atvykimo į prašančiąją valstybę data ir transporto priemonė:

.....

B. Ypatingos aplinkybės, susijusios su perduodamu asmeniu

1. Sveikatos būklė

(pvz., gali būti nurodyta pastaba dėl specialios medicininės priežiūros); lotyniškas užkrečiamosios ligos pavadinimas):

.....

2. Pastaba apie ypač pavojingą asmenį

(pvz., įtariamas padaręs sunkų nusikaltimą; agresyvaus elgesio):

.....

C. Pridedami įrodymai

1.

.....

(paso Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo data)

2.

.....

(asmens tapatybę patvirtinančio dokumento Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo data)

3.

.....

(vairuotojo pažymėjimo Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo data)

4.

.....

(kito oficialaus dokumento Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo data)

D. Pastabos

.....

.....

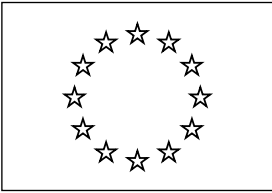
.....

.....

(Parašas)

(Antspaudas/spaudas)

6 PRIEDAS



(Šri Lankos emblema)

..... (Vieta ir data)

(Paskirtas prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda

.....

Kam:

.....

.....

(Paskirtos gaunančiosios institucijos pavadinimas)

TRANZITO PARAIŠKA

pagal 2004 m. birželio 4 d. Europos bendrijos ir Šri Lankos Demokratinės Socialistinės Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 13 straipsnį

A. **Asmens duomenys**

1. Vardas ir pavardė (pabraukite pavardę):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, skiriamosios žymės ir t. t.):

.....

5. Taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai (pavardės), pravardės arba slapyvardžiai):

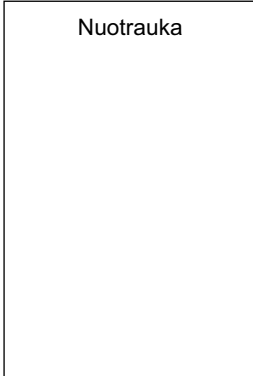
.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....



B. Perdavimas tranzitu

1. Tranzito rūšis

 oro transportu jūrų transportu sausumos transportu

2. Galutinės paskirties valstybė

.....

3. Kitos galimos tranzito valstybės

.....

4. Siūlomas sienos perėjimo punktas, data, perdavimo laikas ir galimos palydos

.....

.....

.....

5. Garantuotas priėmimas kitose tranzito valstybėse ir galutinės paskirties valstybėje

(12 straipsnio 2 dalis)

 taip ne

6. Žinios apie bet kokią priežastį, dėl kurios atsisakoma leisti vykti tranzitu

(12 straipsnio 3 dalis)

 taip ne**C. Pastabos**

.....

.....

.....

.....
(Prašas).....
(Antspaudas/spaudas)

7 PRIEDAS



(Šri Lankos emblema)

.....

 (Vieta ir data)

(Paskirtos išduodančios institucijos pavadinimas)

Nuoroda:

BENDRAS LAIKINAS KELIONĖS DOKUMENTAS

pagal 2004 m. birželio 4 d. Europos bendrijos ir Šri Lankos Demokratinės Socialistinės Respublikos
 susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 2–5 straipsnius

Galioja vienai kelionei atgal iš (išduodanti valstybė)
 į (atvykimo punktas/paskirties šalis)
 per (tranzito šalys)
 (transporto priemonė)
 išvykstant (išvykimo data)

**Šis kelionės dokumentas galioja iki ... m. d. ir turi būti pateiktas imigracijos pareigūnui
 atvykus į (atvykimo punktas/paskirties šalis).**

Pavardė Vardas Gimimo data Gimimo vieta Lytis / Ūgis Skiriamosios žymės (jei turima)	Turėtojo nuotrauka
Asmens tapatybę patvirtinančio dokumento Nr. Pilietybė	Parašas

Adresas Šri Lankoje (jei žinomas)

.....
(Parašas).....
(Antspaudas/spaudas)

BENDRA DEKLARACIJA DĖL 2 STRAIPSNIO 1 DALIES

Šalys atkreipia dėmesį į tai, kad pagal Šri Lankos konstituciją ir dabartinius pilietybės įstatymus (1948 m. Pilietybės aktas Nr. 18), iš Šri Lankos piliečio negali būti atimta Šri Lankos pilietybė, neįgyjant kitos valstybės pilietybės. Panašiai Šri Lankos piliečio pilietybės atsisakymas įgyja teisinę galią tik tada, jei jis (ji) gauna kitos valstybės pilietybę.

Šalys susitaria laiku viena su kita konsultuotis, jei ši teisinė padėtis pasikeistų.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL 3 STRAIPSNIO 1 DALIES B PUNKTO IR 5 STRAIPSNIO 1 DALIES B PUNKTO

Šalys susitaria, kad vien tik tranzitinis buvimas trečiosios šalies oro uoste neišeinant iš tranzitinės salės nelaikomas „įvažiavimu į kitą tarpinę šalį“, kaip apibrėžta šiose dviejose nuostatose.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL DANIJOS

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į tai, kad šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Šri Lanka ir Danija sudarytų readmisijos susitarimą tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šis Susitarimas.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS IR NORVEGIJOS

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos bendrijos ir Islandijos bei Danijos santykius, pirmiausia dėl 1999 m. gegužės 18 d. susitarimo dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Sengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Šri Lanka ir Islandija bei Norvegija sudarytų readmisijos susitarimą tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šis Susitarimas.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL TEISĖSAUGOS BENDRADARBIAVIMO PALENGVINIMO

Bendrijos ir Šri Lankos delegacijos išpareigoja dėti bendras pastangas kovojant su nelegalia imigracija. Jos susitaria, kad, prireikus visapusiškai spręsti nelegalios imigracijos iš Šri Lankos problemą, turės būti imtasi su šia padėtimi susijusių veiksmingų bendradarbiavimo priemonių.

Atitinkamai Europos bendrija, laikydama visų atitinkamų tarptautinių dokumentų, įskaitant Palermo protokolus prieš prekybą žmonėmis ir migrantų kontrabandą, ir neviršydama savo kompetencijos ribų, skatins ir palengvins valstybių narių teisėsaugos, imigracijos ir kitų susijusių institucijų bei atitinkamų jų kolegų Šri Lankoje bendradarbiavimą pagal jų vidaus teisės aktus.

Be to, abi Šalys pripažįsta poreikį imtis priemonių prieš organizuotos nusikalstamos veiklos rūšis, pavyzdžiui, prekybą žmonėmis, migrantų kontrabandą ir teroristiniams tikslams skirtą finansavimą, kurios pagrįstai kelia vis didesnę susirūpinimą.
